

現代スペイン語における語形成
-新語の語源に着目して-

蔦原亮
九州大学

概要

- スペイン語における新語の形成法を俯瞰
- 派生、借用、複合、それ以外の形成法の現代における実態を記述
- 現代スペイン語の語形成の特色を考察

分析対象

Diccionario de lengua española に 2017 年以降に追加された新語
309 種

→2017-2019 の間、毎年新語が追加された

Fundéu BBVA 主催 Palabras del año 2013 -2019 にノミネートされた
新語 69種

重複を削除 > 368 種の新語を分析対象

形成法

	該当語数	割合
派生	168	45.78%
借用・翻訳借用	107	29.16%
複合	69	18.80%
その他・不明	23	6.27%
計	367	100.00%

名詞派生について

168 種の派生語の内、85 が接尾辞の付加による名詞

名詞派生について

-ción	15	-ón	3
-ista	11	-o, -a	3
-ismo	10	-ita	1
-ero	7	-ada	1
-dad	6	-ano	1
-dor	5	-ito	1
-miento	5	-nte	1
-ico	3	-azo	1
-ía	3	-ario	1
-ado	3	-ete	1
-aje	3		

使用される接辞と回数

Acción (y efecto) 型

-ción	15	<i>desestructuración, efectivización, magnificación, nebulización, etc.</i>
-miento	5	<i>aminoramiento, amedlantamiento, enrutamiento, aprestamiento, etc.</i>
-aje	3	<i>contaje, cubicaje, desfasaje</i>
-ada	1	<i>bicicletada</i>

Acción (y efecto) 型

- -ción に集約されつつある？
 - ción タイプの多さ
 - ura は確認されず
- -miento は -ción と共にスペイン語におけるもっとも生産性の高い接辞の一つ。(NLGE: 5.4a)
- 辞書に載っていない = 生産性が低い、とはならない。意味の透明性が高ければわざわざ載せない (NGLE: 5.4k)

人・物・場所型

-ista (名詞・形容詞に付加/11 種)

buenista, violista, luminista, criticista, etc.

-ero (名詞・動詞に付加/7 種)

sojero, compostero, huachicolero, muslero, etc.

今回の分析対象では唯一、場所を表す名詞を派生 (*desarmadero, aguantadero*)

人・物・場所型

-dor (動詞に付加)

desatorador, desaladora, diagramador, enrutador

-nte (動詞に付加)

espumante

両者、特に後者は形容詞派生接辞としても生産的: -dor 4種、-nte 8種

動詞派生について

- 168 の新語的派生語の内、30が動詞

-ear	11	<i>wasapear, baipasear, crackear, monitorear, etc.</i>
-izar	10	<i>viralizar, efectivizar, descarbonizar, vehiculizar, etc.</i>
-ar	9	<i>compostar, hibridar, agendar, milimetrar, etc.</i>

使用される接辞と回数

動詞派生について

- 三種の接辞が拮抗・競合
- 新語であるにも関わらず、既に二重語が生じている:
espumear/espumar, cliqurear/clicar, antologar/antologizar
→ 「意味」・機能が高いレベルで類似していることの証左?
- antagonizar: 1. intr. Ser antagonista. Discrepan o antagonizan CON su política. (DLE) のように、-izar 動詞が自動詞を形成するなど、大枠では三種の接辞の間に大差なし？

借用・翻訳借用

- 367 の新語の内、107 が借用・翻訳借用

英語	55	ケチュア語	1
ギリシャ・ラテン語	17	サンスクリット	1
イタリア語	8	チブチャ語	1
フランス語	7	ドイツ語	1
アラビア	4	ヒンドゥー語	1
ポルトガル語	3	ヘブライ	1
日本語	2	マコンデ語	1
カタルーニャ語	1	リンガラ語	1
ガリシア語？ポルトガル語？	1	不明	1

借用について

- 翻訳借用を経たのは英語のみ

noticias falsas, me gusta, superdesempate, ningufoneo 'phubbing (phone + snubbing)', aprendibilidad, gastroneta, etc.

- ロマンズ諸語からもそれなりに借用しているのに、翻訳借用がないのは？

同じロマンズ語だから翻訳するまでもなくわかる？

- 単純に借用する場合でも地域によってブレあり: táper (ES)/tóper (MX)

ロマンス諸語からの新たな借用

伊: sorpaso, escrache, lapilli, osatura, radicheta, belvedere, bizarro,
murano (Murano からのメトニミーで‘ムラーノ島のガラス細工’)

カタルーニャ語: casteller

ガリシア or 葡: chero

仏: attaché, arabesque, berceuse, brioche, brochure, crepa, crepe

葡: candomblé, quimbundo, bubango

複合について

- 69/367 が複合により形成された語
- 55/69 は造語要素による教養複合語 (composición culta)
- amigovio, cubrebotón, cumplemés のような自由形態素同士の複合は少数

造語要素について

-cidio	4	<i>ecocidio, austericidio, feminicidio, arboricidio</i>
auto-	4	<i>autélogo, autofinanciación, autofinanciar, autofoto</i>
-logo	3	<i>todólogo, autólogo, iconólogo</i>
-fobia	3	<i>LGBT fobia, turismofobia, aporofobia</i>
audio-	3	<i>audiolibro, audiología, audiólogo</i>

造語要素とは

- ギリシャ・ラテン語では語彙的価値を持つため接辞と区別される。
- ただし、スペイン語におけるふるまいは拘束形態素的。“a medio camino entre un afijo y una forma libre (NGLE 11.10b)”
- 名称も多数存在

seudo afijos, seudoprefijos, seudosufijos, elementos semiautónomos, compuestos sustitutivos, formas combinadas, formas prefijas y sufijas, palabras-prefijos y palabras-sufijos, elementos compositivos, elementos prefijales y sufijales, elementos con tendencia prefijal y sufijal, semipalabras, semiprefijos, semisufijos, afijoides, prefijoides, sufijoides, compuestos neoclásicos, recompuestos, raíces cultas, raíces prefijas y sufijas...

(Almela 2003: 87)

教養複合語

- 専門用語を作るための語形成の手段（NGLE, Guerrero Ramos y Pérez López (2009), etc.）
- 今回の分析対象では三語、非専門用語、口語を確認: **LGBT fobia, todólogo, seriefilo**。借用語**nomofobia**を含めれば四語

その他の造語法

- 略語が普通名詞化

ERE ('expediente de regulación de empleo') : Diga lo que diga penalmente la sentencia, el escándalo de los ERES no es discutible.

- 語の省略

electro (>electrocardiograma), apli (>aplicación), trans (>transexual, transgénero)

- 擬音

zasca > 打撃音、擬音や間投詞として使われ、転じてぶっきらぼうな返事やからかいを表す男性名詞としても用いられる。

その他の造語法

- 代名詞が普通名詞化

los nadie(s): María Moliner によれば、“persona insignificante”

- 語頭音消失 (aféresis)

apá/amá

まとめ・今後の課題

- 現代スペイン語における語形成の特色を示した（かった）
→辞書を議論のベースにする限界/では、どうやって実態を？
- 上の問題点により、「生産性の低い形成法、語形成要素」は明らかになったとは言えないが、「生産性の高い形成法、語形成要素」はある程度判明したと言えるのではないか
- 語彙の変化の速さを実感。定点観測的に同種の分析を行うことで語彙の変化の流れを把握できるのではないか
- ご指摘、コメント等ありましたら、tsutaharaアットflc.kyushu-u.ac.jp までいただければと存じます。

参考文献

- Almela, R. (2003). ¿Unos compuestos demasiado “fronterizos”?, en R, Almela, D, Anunciación Igualada, JM, Jiménez y A, Vera. (coords.), *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 87-102.
- Guerrero Ramos, G., y Pérez Lagos, F. (2009). La composición culta y la neología en la prensa. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 66–81.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición. Madrid, Espasa. (DLE).
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe. (NGLE).